

がいこくじん

げっかんじょうほうし

外国人のための月刊情報紙 Monthly Living Guide

あ い し え ふ ほ ー ど

アイシェフ・ボード

ICIEF BOARD 아이셰프 보드

2025.  
がっこう  
8月号



(公財) 板橋区文化・国際交流財団 Itabashi Culture and International Exchange Foundation



①外国人のための無料法律相談【予約制】

※電話またはオンラインで相談を行います。

いつ：8/21(木) 13:30～16:30 (1人30分)

申込：1週間前までに、財団のホームページまたはメールで予約してください。詳しくは申込者にお知らせします。

①Free Legal Consultation for International Residents【Appointment required】

※Consultation is conducted over the phone or online.

Time: 13:30~16:30, August. 21(Thu) \*30 min a session

To Apply: Appointment by email or through Website within a week in advance. Details will be informed to each applicant in person.

いたばしアーティストコレクション

音楽とアートを1日で楽しめる特別イベントを開催します！

いつ：9/27(土)

どこで：文化会館(大山東町51-1)

なにを：①ミニ美術展示:11:00～17:00

②ミニイベント:11:00～、12:00～、13:00～

③世界の打楽器大集合！大久保宙パーカッション

コンサート 開場13:30/開演14:00

④尺八×JAZZ スペシャルライブ

開場16:30/開演17:00

いくら：①②は無料、③④は全席自由500円

※④は未就学児入場不可

チケットの購入：文化会館チケットカウンター

☎03-3579-5666

問合せ：(公財) 板橋区文化・国際交流財団 国際交流係  
☒itabashi-ci-kokusai@itabashi-ci.org

ITABASHI ARTIST COLLECTION

A special one-day event featuring music and art!

Date: September 27, Sat.

Venue: Culture Hall, 51-1 Oyamahigashi-cho

Program: (1) Mini-Art Exhibition: 11:00-17:00

(2) Mini-Event: 11:00-, 12:00-, 13:00-

(3) World Percussion Parade! Percussion Concert by Hiroshi OKUBO, 14:00, Doors open at 13:30

(4) Fusion of traditional Shakuhachi and modern jazz Special Live 17:00, Doors open at 16:30

Admission fees: (1), (2) Free, (3), (4) 500yen, Free seating

\*④ Unfortunately, preschool children cannot be admitted.

Ticket sale: Ticket counter, Culture Hall

☎03-3579-5666

Inquiries: International Exchange Section, ICIEF (Itabashi Culture and International Exchange Foundation)

☒itabashi-ci-kokusai@itabashi-ci.org

Visit the Website for details→

詳しくはホームページをご覧ください→



① (公財) 板橋区文化・国際交流財団 国際交流係 (グリーンホール 1階)

① Itabashi Culture and International Exchange Foundation (1F, Green Hall)

〒173-0015 板橋区栄町36-1 36-1, Sakae-cho, Itabashi-ku ☎ 03-3579-2015 FAX03-3579-2295

☒itabashi-ci-kokusai@itabashi-ci.org 🇺🇸Facebook @itabashi.icief 🌐https://www.itabashi-ci.org/int/



### ①面向外国人的小型法律咨询【预约制】

※可电话或在线咨询。

时间：8/21(周四) 13:30~16:30 (每人 30 分钟)

申请：请提前一周通过官方网站或邮件预约。

### 板桥艺术家典藏展

让大家在一天内尽情享受音乐与美术而举办的特别活动!

时间：9/27 (周六)

地点：板桥区文化会馆 (大山东町 51-1)

内容：

- ① 迷你美术展 11:00~17:00
- ② 小型活动 11:00~、12:00~、13:00~
- ③ 世界打击乐器汇演! 大久保宙打击乐音乐会  
开场时间：13:30 / 开演时间：14:00
- ④ 尺八×JAZZ 特别现场演出  
开场时间：16:30 / 开演时间：17:00

门票：①②免费、③④ 500 日元 (自由入座)

※④学龄前儿童谢绝入场

购票处：文化会馆票务服务台

☎03-3579-5666

咨询：(公财) 板桥区文化・国际交流财团 国际交流係

✉itabashi-ci-kokusai@itabashi-ci.org

详细内容请查阅主页→



### ①외국인을 위한 무료법률상담【예약제】

※전화 또는 온라인 상담으로 실시합니다.

연제 : 8/21(목) 13:30~16:30 (상담시간 30 분)

신청 : 1 주일전까지, 재단

홈페이지 또는 메일로

예약 해 주십시오. 자세한

사항은 신청하신 분들께

알려 드립니다.



### 이타바시 아티스트 콜렉션

음악과 아트를 하루에 즐기는 특별이벤트 개최!

연제 : 9/27 ( 토 )

장소 : 문화회관 (오야마히가시초 51 - 1)

내용 : ①미니 미술전시:11:00 ~ 17:00

②미니 이벤트:11:00 ~、12:00 ~、13:00 ~

③세계 타악기 총집합! 오쿠보 히로시 퍼커션 콘서트  
개장 13:30 / 개연 14:00

④샤쿠하치×JAZZ 스페셜 라이브

개장 16:30 / 개연 17:00

비용 : ①②는 무료, ③④는 전 좌석 자유 500 엔

※④는 미취학 아동 입장 불가

티켓 구입 : 문화회관 티켓 카운터

☎03-3579-5666

문의 : ( 공재 ) 이타바시구문화・국제교류재단 국제교류계

✉itabashi-ci-kokusai@itabashi-ci.org

자세한 내용은 홈페이지로 확인하세요→



① (公財) 板桥区文化・国际交流财团国际交流係 (グリーンホール (绿色礼堂) 1 楼)

① (공재) 이타바시구문화・국제교류재단 국제교류계 (그린홀 1 층)

〒173-0015 板桥区柴町 36-1 이타바시구 사카에초 36-1 ☎03-3579-2015 FAX03-3579-2295

✉itabashi-ci-kokusai@itabashi-ci.org 🇺🇸Facebook @itabashi.cief 🌐https://www.itabashi-ci.org/int/



がいこくせき こ りつしょうがっこう ちゅうがっこう  
**外国籍の子どもの区立小学校・中学校への  
 新入学について**

がいこくせき こ かにてい りつしょう ちゅうがっこう あたら  
 外国籍の子どもがいる家庭で、区立小・中学校へ新  
 しく入学したいときは、子どものパスポートと在留カ  
 ードを持って、手続きをしてください。そのとき、なるべ  
 く日本語が分かる人と一緒に来てください。

いたばしこ こ かよ よてい がっこう にゅうがくよていこ  
 板橋区では、子どもの通う予定の学校(入学予定校)が、  
 住所によって決められています。

こ づがくくいき がっこう かのう げんそく  
 子どもたちは、通学区域の学校に通うことが原則ですが、  
 理由によっては、通学区域以外の学校を希望することも  
 できます。小学校は通学区域の学校に隣接している学  
 校から、中学校は全部の区立中学校の中から希望する  
 ことができます。入学予定校を変更したい人は、手続  
 きをするときに相談してください。

**だれが：**

● 小学校…

2019.4/2～2020.4/1 の間に生まれた子ども

● 中学校…

2013.4/2～2014.4/1 の間に生まれた子ども

**手続きのできる期間：**

2025.9/1 (月)～9/30 (火) ※平日のみ

9:00～12:00、13:00～17:00

**どこで：** 学務課学事係 (区役所北館6階14番窓口)

☎03-3579-2611

だい かいぼろーにや ぶっくふえあ in いたばし  
**第33回ボローニャ・ブックフェア in いたばし  
 ～世界の絵本展～**

せかいさいだい こ ほん みほんいち ぼろーにやじどう  
 世界最大の子どもの本の見本市「ボローニャ児童  
 図書展」の事務局からプレゼントされた、世界のいろ  
 いろな国・地域の絵本を楽しめます。子どもから大人  
 まで気軽にお越しください。

いつ：8/13 (水)～8/31 (日) 9:00～20:00

どこで：中央図書館 (常盤台4-3-1)

1階図書館ホール

問い合わせ：いたばしボローニャ絵

本館

☎03-6281-0560

✉ehon@city.itabashi.tokyo.jp



**New enrolment of children of foreign nationals into  
 Elementary and Junior High Schools**

Families with children of foreign nationals who wish to newly enroll their children in municipal Elementary/JHSs are required to complete the procedures with the children's passport and Residence Card, preferably accompanied by a Japanese speaker.

The school every child goes is designated according to his/her address in Itabashi. Every child, in principle, goes to school in the school zone. It may be permitted, however, to attend adjacent school outside the zone considering the reason explained. Elementary schools can be selected from schools of school zone and its adjacent zone in the school's attendance area, while JHSs can be selected from all Itabashi municipal JHSs.

Anyone who wish to change the designated school for new enrollment, please consult it at the City Office.



**Age of the children:**

- ES...DOB between April 2, 2019 and April 1, 2020
- JHS...DOB between April 2, 2013 and April 1, 2014

**Enrollment period:**

09:00-12:00, 13:00-17:00,  
 Sep. 1 (Mon) ~ Sep. 30 (Tue), \*Week-days only.

**Enrollment office:** Educational Affairs Section

6F, #14, City Office North Building ☎03-3579-2611

**The 33<sup>rd</sup> Bologna Book Fair in Itabashi  
 Picture Books of the world**



Enjoy variety of picture books of many countries and regions donated by the office of "Bologna Kids' Books Exhibition", world's largest kids books fair office.

Kids to adults, all ages of people are welcome.

**Duration:** 09:00-20:00, Aug. 13 (Wed) ~ Aug. 31 (Sun)

**Venue:** Central Library (4-3-1 Tokiwadai)  
 Library Hall 1F

**Inquiries:** Itabashi Bologna Picture Book Library  
 ☎03-6281-0560 ✉ehon@city.itabashi.tokyo.jp

## 有关外国籍儿童希望在区立小学・中学就学事宜

外国籍儿童希望在区立小学・中学就学时，请持孩子的护照和在留卡办理手续。尽量找懂日语的人陪同。

板桥区根据住址决定学校（入学预定校）。

原则上就学于住所所在学区的学校。如果有其它理由，也可以申请学区外学校。小学可以选择与学区校邻接的学校申请入学，中学可以选择区立中学全学区里的学校申请入学。如果想变更入学预定校，办理手续时请咨询。



### 入学对象：

- 小学… 2019. 4/2~2020. 4/1 出生的儿童
- 中学… 2013. 4/2~2014. 4/1 出生的儿童

手续办理期间：9/1（周一）~9/30（周二）  
9:00~12:00、13:00~17:00 ※只限平日

地址：がくむか がくじがかり 学務課 学事係（区役所北馆 6 楼 14 号窗口）  
☎03-3579-2611

## ~第 33 届博洛尼亚图书展・于板桥~ 世界插图图书展

可以欣赏阅览到由世界最大规模的儿童书籍交易会“博洛尼亚儿童图书展”事务所赠送的世界各国・各地的图书。不论是儿童还是成人都可以随便来馆阅览。

时间：8/13（周三）~8/31（周日）9:00~20:00

地点：ちゅうおうとしよかん 中央図書館  
ときわだい（常盤台4-3-1）

1 楼图书馆大厅

咨询：ほんかん いたばしホロニア絵本館

☎03-6281-0560

✉ehon@city.itabashi.tokyo.jp



## 외국 국적 어린이의 구립 초・중학교 입학에 대해

외국 국적의 어린이가 있는 가정에서 구립 초・중학교에 입학을 원하실 때에는, 어린이의 여권과 재류카드를 지참하시고 수속을 받으시기 바랍니다. 이때, 가능한 한 일본어가 가능한 분과 함께 오시기 바랍니다.

이타바시구에는, 입학 예정 학교가 주소지에 맞춰 정해져 있습니다. 아이들은 통학구역의 학교를 다니는 것이 원칙입니다. 다만, 부득이 한 사정이 있는 경우에는 통학구역 이외의 학교로 보내실 수 있습니다.

초등학교는 통학구역의 학교와 인접해 있는 학교부터, 중학교는 모든 구립 중학교를 신청 하실 수 있습니다. 입학 예정 학교를 변경하고 싶으신 분은 수속 시 상담 해 주시기 바랍니다.

### 대상 :

- 초등학교...2019.4/2~2020.4/1 에 태어난 어린이
- 중학교 ...2013.4/2~2014.4/1 에 태어난 어린이

### 수속기간:

9/1(월)~9/30(화) ※평일만 접수  
9:00~12:00, 13:00~17:00

장소 : 학무과 학사계 (구청 북관 6 층 14 번 창구)  
☎03-3579-2611

## ~제 33 회 볼로냐・북페어 in 이타바시~ 세계 그림책 전시회

세계 최대의 어린이 책 견본전시장인 「볼로냐 아동도서전」의 사무국에서 선물 해 주신, 세계 여러 나라 및 지역의 그림책을 즐기실 수 있습니다. 어린이부터 어른까지 가벼운 마음으로 방문 해 주세요.

연제 : 8/13(수)~8/31(일) 9:00~20:00

장소 : 중앙도서관 ( 토키와다이 4-3-1 )  
1 층 도서관홀

문의 : 이타바시볼로냐그림책관

☎03-6281-0560 ✉ehon@city.itabashi.tokyo.jp

## 住民税を支払いましょ

9/1 (月) は、住民税第2期の支払期限です。  
銀行、郵便局、コンビニエンスストア、納税課窓口、区民事務所、スマートフォンからお支払いできます。

スマートフォンでのお支払いについて、

詳しくはこちら→



支払期限を過ぎたの納付には、本来支払う税金のほか、支払期限の翌日から納める日までの期間の日数に応じて延滞金がかかります。

事情により支払うことが難しい人は、かならず相談してください。

問合せ: 納税課 収納係

(区役所北館3階11番窓口) ☎03-3579-2133

## ★8/30 (土) ~ 9/5 (金) は防災週間です★



毎年9月1日は防災の日。いつくるかわからない地震に備えて、自分の身を守るためだけでなく、家族や大切な人を守るためにも、消火器の設置

や家具固定などの家具類の転倒・落下・移動防止の対策をしましょう。また、防災行動力を高めるために、地域の防火防災訓練にぜひ参加しましょう。

問合せ: 板橋消防署予防課 ☎03-3964-0119

志村消防署予防課 ☎03-5398-0119

## 資格確認書等の更新について

【板橋区の国民健康保険に加入している人へ】

「保険証」の有効期限は最も長くても2025年9月30日までです。2025年8月末より、新しいものをお送りします。2025年9月30日までに在留期限が切れる人は、在留期限の更新が確認できたらお送りします。

### <お送りするもの>

■マイナ保険証を持っている人…資格情報通知書

病院ではマイナ保険証をご利用ください。

■マイナ保険証を持っていない人…資格確認書

2025年10月1日以降に病院を受診する場合は、新しい資格確認書を見せてください。

問合せ: 国保年金課国保資格係(区役所南館2階22番窓口) ☎03-3579-2406

## Payment of Resident Tax

September 1, Mon, is closing date for the 2nd payment of Resident Tax for FY2024. You could pay at such institutions as banks, post-offices, convenience stores, or Tax Payment Section of the City Hall or City Residents' Offices, and on your Smart Phone.

See the website for details→



Overdue taxes for Residential and Light Motor Vehicles can be paid at such financial institutions as banks and post offices and the Tax Payment Section of City Office and City Residents' Offices.

If difficult to pay, please consult with us below.

Inquiries: Tax Payment Section, City Hall

(3F, #11, North Bldg.) ☎03-3579-2133

## ★Disaster Prevention Week★

Aug 30, Sat to Sep 5, Fri

September 1 is the annual Disaster Prevention Day. In preparation for earthquakes that may occur at any time, take some measures to install fire extinguishers and prevent furniture from falling over, overturn, or moving, such as by fixing it, not only to protect yourself but also your family and loved ones. In addition, to enhance your disaster preparedness, just participate in local fire drills.

Inquiries:

Fire Defense Division, Itabashi Fire Station

☎03-3964-0119

Fire Defense Division, Shimura Fire Station

☎03-5398-0119

## Notice: Renewal of Eligibility Certificate, etc.

【For those enrolled in Itabashi City's National Health Insurance】

The current Health Insurance card is valid until September 30, 2025, at the latest. New documents will be sent out starting in late August 2025. If your Zairyu-card, or period of stay expires on or before September 30, 2025, new documents will be sent after your visa/status renewal is confirmed.

### <What You Will Receive>

■If you have a My Number Health Insurance Card: You will receive a Notification of Eligibility Information. Please use your My Number card at medical institutions.

■If you do NOT have a My Number Health Insurance Card: You will receive an Eligibility Certificate.

Please present the new certificate when visiting a medical institution on or after October 1, 2025.

Inquiries: National Health Insurance Qualification Subsection, National Health Insurance & Pension Subsection (#22, 2F, South Bldg., City Office) ☎03-3579-2406

## 缴纳住民税

9/1(周一)是住民税第2期的支付期限。

请通过以下方式缴纳:

银行、邮局、便利店、纳税课、区民事务所、可用手机支付。

有关用手机支付的详细内容、

请查阅此处→



过了缴纳期限的住民税和轻型汽车税,可以在银行、邮局支付,也可以在纳税课以及区民事务所缴纳。

若由于某种原因支付困难时,请一定与我们联系。

咨询: 納稅課 のうぜいか しゅうのうがかり 収納係

(区役所北馆3楼11号窗口) ☎03-3579-2133

## ★8/30(周六)~9/5(周五)是防灾活动周★

每年的9月1日是防灾日。地震随时都有可能发生,因此我们要有所防备。不仅为了保护您自己,也为了保护您家人或亲人的生命安全请您采取以下预防措施。安装灭火器,并把家里的家具等加以固定,以避免因家具翻倒、落下或滑动造成的危险。另外,为了提高防灾的活动能力,请大家积极参加您所在地区举办的防火防灾训练活动。

咨询:

板桥消防署警防课 ☎03-3964-0119

志村消防署警防课 ☎03-5398-0119

## 关于资格确认书等的更新事宜

### 【致已加入板桥区的国民健康保险的各位】

「健康保险证」的有效期最长到2025年9月30日。我们将在2025年8月底开始寄送新的保险证。对于在2025年9月30日之前居留期限即将到期的人,居留期限更新得到确认之后我们将寄送新的保险证。

### <寄送材料如下>

■持有个人编号保险证的人…资格信息通知书

到医院就诊时请使用个人编号保险证。

■没有个人编号保险证的人…资格确认书

2025年10月1日以后去医院就诊时,请出示新的资格确认书。

咨询: 国保年金課国保資格係

(区役所南馆2楼22号窗口)

☎: 03-3579-2406

## 주민세를 냅시다

9/1(월)은, 주민세 제2기 지불기간입니다.

은행, 우체국, 편의점, 납세과,

구민사무소에서 지불해 주십시오, 스마트폰으로도 지불할 수 있습니다.

스마트폰 지불에 대한 자세한 내용은

여기로 →



지불 기한을 넘긴 납세에는, 본래 지불할 금액 외에 지불 기한 다음날부터 납부하는 날까지의 기간 일수에 따른 연체료가 가산됩니다.

사정이 있어 지불이 어려운 분은 반드시 상담을 해 주십시오.

문의: 납세과 수납계

(구청 북관 3층 11번 창구) ☎03-3579-2133

## ★8/30(토)~9/5(금)는 방재주간입니다★

매년 9월 1일은 방재의 날입니다. 언제 발생할지 모를 지진에 대비해, 나 스스로를 보호하는 것뿐만 아니라, 가족을 비롯한 소중한 사람들을 보호하기 위해서도, 소화기 설치와 가구 고정 등 가구류의 넘어짐·낙하·이동방지의 대책을 세워 놓읍시다. 또한, 재난방지 행동력을 높이기 위해, 지역의 방재훈련에도 꼭 참가합시다.

문의: 이타바시소방서경방과 ☎03-3964-0119

시무라소방서경방과 ☎03-5398-0119

## 자격확인 등의 갱신에 대해

### 【이타바시구 국민건강보험을 가입하고 계신 분께】

「보험증」의 유효기간은 가장 긴 것이 2025년 9월 30일까지입니다. 2025년 8월말부터 새것을 보내 드립니다. 2025년 9월 30일까지 재류기간이 끝나는 분은 재류기간의 갱신이 확인되는 대로 보내 드립니다.

### <보내 드릴 것>

■마이너보험증을 갖고 계신 분…자격정보통지서  
병원에서는 마이너보험증을 이용해 주세요.

■마이너보험증이 없는 분…자격확인서

2025년 10월 1일 이후에 병원 이용 시, 새로운 자격확인서를 보여주시기 바랍니다.

문의: 국보연금과 국보자격계 (구청 남관 2층 22번 창구) ☎: 03-3579-2406

## 介護保険制度について

40歳以上の人が保険料を負担し、介護が必要になったときに、サービスを受けることができる制度です。

### ①65歳以上の人…第1号被保険者

住民票を登録している65歳以上の外国人住民は、介護保険に加入します。65歳になった人には、被保険者証が発行されます。大切に保管してください。介護や支援が必要であるとみとめられたときに、サービスを利用できます。

※在留資格が「特定活動」で、①医療を受ける活動、またはその活動をおこなう人の世話をする人②一定の要件を満たし、観光などの目的で1年を超えない期間滞する富裕層はのぞきます。

#### ●第1号被保険者の保険料

・保険料は、基準の金額をもとに、所得などに応じて段階的に決められます。

・年金が年額18万円未満や、新しく加入した人は、納付書または口座振替で支払います(普通徴収)。口座振替を希望する人は、介護保険課に連絡してください。

・年金が年額18万円以上の方は、保険料が年金から差し引かれます(特別徴収)。ただし、新しく加入した人(年度途中で65歳になった人や、他の区市町村から板橋区へ引っ越しした人)は、特別徴収が始まるまでは、普通徴収によって支払います。

### ②40~64歳の人…第2号被保険者

介護保険の対象となる特定疾病(脳血管疾患などの16種類)が理由で、介護や支援が必要であるとみとめられたときに、サービスを受けることができます。

#### ●第2号被保険者の保険料

加入している医療保険の計算方法によって決まります。医療保険の保険料とまとめて支払います。

#### ③保険料を滞納すると

支払っていない保険料があると、介護サービスを受けるときに制限がかかる場合があります。安心して介護サービスを受けられるように、保険料はきちんと支払いましょう。

#### 問合せ:

介護保険課 資格係  
(区役所北館2階14番窓口)

☎03-3579-2359



## The Long-Term Care Insurance System

The Long-Term Care Insurance System is a system for those aged 40 and over pay premium as a member or an insured individual, and he or she is entitled to receive nursing care assistance when needed.

### ①Category 1, for those aged 65 and over

Foreign residents aged 65 and over and registered his or her resident record in Itabashi shall become the member of the Insurance System. The City issues the Insurance Card to those become 65 and requests them keep the Card at hand all the time. Once he or she is diagnosed as nursing care or relevant assistance necessary, the City will arrange the assistance.

\*In the case of "Designated Activities" in his or her Resident Status, those who are categorized ① and ② as below shall be excluded in the System.

①Those who have medical treatment and his/her assistant who takes care of him/her.

②This does not apply to high-net-worth individuals who meet certain conditions and stay for up to one year for purposes such as tourism.

#### ●Insurance Premium for Category 1

・The amount of insurance premium is determined on the standardized costings of the system and according to the income bracket.

・Ordinary Collection: For the pensioners who receive the pension less than ¥180,000 a year and newly eligible persons in Itabashi pay the insurance premium through a financial institution using the payment notice or account transfer payment. Anyone who wish to make the account transfer payment, please contact the Nursing Care and Insurance Section as below to request the form.

・Special Collection: For the pensioners who receive the pension ¥180,000 or more a year, insurance premiums are deducted from pension as "Special Collection". The Special Collection, however, does not immediately apply to those became 65 years old and also those moved to Itabashi from other municipalities in the year. During the period you wait for Special Collection, "Ordinary Collection" will apply as above.

### ②Category 2, aged between 40 and 64

Once he or she is diagnosed as nursing care or relevant assistance necessary due to such specified diseases as "Cerebrovascular Disease" and other 16 diseases, the City will arrange the assistance.

#### ●Insurance Premium for Category 2

The amount of insurance premium is determined on the calculation of National Health Insurance. The premium has to be paid together with NHI premium.

### ③Delinquency in Payment of Premium

When delinquent in making premium payments, some restrictions might be put on insurance benefits. To secure the nursing care assistance, you are requested to pay the premium regularly for sure.

**Inquiries:** Nursing Care and Insurance section, 2F, #14, City Office North Building, ☎03-3579-2359

## 养老介护保险制度

此制度是居民从满 40 岁开始要支付介护保险费。将来本人需要护理时，可以利用这种服务。

### ① 满 65 岁的居民，属第 1 号被保险者

户籍登记上满 65 岁的外国籍居民，需要加入介护保险。到 65 岁时区里会给您发介护保险证。请妥善保管。并被认定为需要介护或援助时，可以利用此项服务。

※在留资格为「特定活动」，属于下面①②情况的人，不在此范围内①接受医疗行为，或者照顾接受医疗行为的人 ②符合一定的条件，并以观光等为目的，逗留时间不超过一年的富裕群体除外。

#### ●第 1 号被保险者的保险费

- 保险费在“基准金额”上，再按照收入加算。
- 年金年额不满 18 万日元者，或新取得资格者用纳付书或账号转账缴纳（即普通征收）。希望账号转账的人，请与介<sup>かいご</sup>保<sup>ほけん</sup>課联系领取申请书。
- 年金年额超过 18 万日元者，保险费直接从年金扣除（即特别征收）。但新取得资格者（年度中途迎来 65 岁生日的人或从他区搬入板桥的人）特别征收开始前，按普通征收缴纳。

### ② 40~64 岁的居民，属第 2 号被保险者

患上介护保险适用的特定疾病（脑血管疾病等 16 种），并被认定为需要介护或援助时，可以利用此项服务。

#### ●第 2 号被保险者<sup>の</sup>保险费

按照所加入的医疗保险的算定方法计算。和医疗保险的保险费一起支付。

### ③ 拖欠保险费

因拖欠保险费，介护服务的利用有可能会受到限制。为了能安心地利用此项服务，请按时交纳保险费。

#### 咨询：

介<sup>かいご</sup>保<sup>ほけん</sup>課<sup>かしかく</sup>資<sup>ほけん</sup>格<sup>りょう</sup>保<sup>かり</sup>險<sup>か</sup>料<sup>けい</sup>係（区役所北馆 2 楼 14 号窗口）

☎03-3579-2359



## 개호보험제도에 대해서

40 세 이상인 분이 보험료를 부담하고, 요양간호가 필요하게 되었을 때 서비스를 받는 제도입니다.

### ① 65 세 이상인 분... 제 1 호 피보험자

주민표에 등록하고 있는 65 세 이상의 외국인 주민은 개호보험에 가입합니다. 65 세가 되신 분에게는, 피보험자증이 발행됩니다. 소중히 보관 해 주십시오. 개호와 지원이 필요하다고 인정되는 때는 서비스를 받을 수 있습니다.

※재류자격이 "특정활동"으로 ①의료를 받는 활동, 또는 그 활동을 행하는 사람을 돕는 사람 ②일정 요건을 충족하고, 관광 등의 목적으로 1 년을 넘지 않는 기간 체류하는 부유층은 제외합니다.

#### ●제 1 호 피보험자의 보험료

- 보험료는 기준금액을 바탕으로 소득에 따라 단계적으로 결정됩니다.
- 연금이 년액 18 만엔 미만이나 신규자격취득자는 납부서 또는 계좌이체로 지불합니다.(보통징수) 계좌이체를 희망하시는 분은 개호보험과에 연락 해 주십시오.
- 연금이 년액 18 만엔 이상인 분은, 보험료가 연금에서 빠져 나갑니다.(특별징수) 다만, 신규자격 취득자 (연도 도중에 65 세가 되신분과, 다른 구시정촌에서 이타바시구로 이사를 오신분)은 특별징수가 시작 할 때까지는 보통징수에 따라 지불합니다.

### ② 40~64 세인 분 ... 제 2 호 피보험자

개호보험의 대상이 되는 특정질병(뇌혈관질환 등의 16 종류)가 이유로, 개호와 지원이 필요하다고 인정되는 때는 서비스를 받을 수 있습니다.

#### ●제 2 호 피보험자 보험료

가입해 있는 의료보험의 계산방법에 따라 결정됩니다. 의료보험의 보험료와 함께 지불합니다.

### ③ 보험료를 체납하면

지불하지 않은 보험료가 있으면, 개호서비스를 받을 때 제한이 생길 수 있습니다. 안심하고 개호서비스를 받을 수 있도록 보험료는 제 때 납시다.

문의 : 개호보험과 자격보험료계

(구청북관 2 층 14 번창구) ☎03-3579-2359